

ARTURO FONTAINE

POESÍA | Nueva traducción de "Sonetos a Orfeo":

Nuevo Rilke

Las nuevas traducciones de Otto Dörr de la obra de Rilke (Sonetos a Orfeo, edición bilingüe, Editorial Universitaria, 2002) son extraordinarias. Logran ser verdadera poesía en castellano. Uno llega a creer, a ratos, que Rilke escribió o pudo haber escrito sus elegías o sonetos en nuestro idioma. Ya antes publicó Dörr su magnífica versión de *Los elegios del Duino*, primero en la Editorial Universitaria (1996) y luego en 2002 en la Colección Visor, España, con énfasis crítico. Los *Sonetos a Orfeo* también se editaron bajo este prestigioso sello. Tanto *Los elegios* como los *Sonetos* vienen acompañados de notas. En este último libro tienden a ser más largas y comprensibles. Pero no son comentarios analíticos, sino que ofrecen apuntes explicativos que dan algunos datos y sugieren lecturas posibles. A mí me han servido. Creo que, en general, ayudan a seguirle la pista a un poeta a ratos huidizo como lo es Rilke.

Dörr no debe aborrecer una traducción de los *Nuevos Poemas*. ¿Cómo se verá en su lengua castellana el poema "Bailarina española" o "La Pantana"?

II

Vamos, por ejemplo, la traducción del soneto XIII de la segunda parte.

"A toda después estúpida como
diplo de abeja, así el invierno que parte".

La proposición apunta al contenido y el verbo "anticiparse" al final generan un orden forzado. Para con frecuencia cuando se traduce de idiomas que se definen como el griego el latín o el alemán, Dörr lo dice así:

"Anticipa a toda después, como si ella
muerde
haz luego como el invierno que recibe
vernal".

Ahora si el verso se alarga con un ritmo natural y castellano. Además, si usar la palabra "como" en lugar de "tal" el tono es más sencillo. "El invierno que recibió vernal" es una

WERA OUCKAMA KNOOP.— Retrato de la joven bailarina por quien Rilke sintió la más profunda admiración y a quien le dedicó a manera de epíteto una de sus obras.

apenación que él le cruzó asombrada. Y Dörr, lo transformó. Así, por se siente laudal quien que si se acuerda en vando".

El secreto se vuelve a la vez que más claro, más sorprendente. La felicidad supone un distanciamiento capaz de mostrar la armonización de naturaleza. El verso final alcanza una ternura, un asomo de suave avitación erótica que en la traducción de Valverde no se percibe.

El ritmo en las traducciones de

Valverde se quiebra (Un muchos embalgamados, repeticiones molinos y expansiones balizas).

III

Los poemas fueron escritos "como epíteto" para una amiga de Rilke, la joven bailarina Wera Ouckama Knop, muerta prematuramente. Desde esta pérdida, desde esta comprensión de la fragilidad humana, se rescata la belleza, por ejemplo, de una naturaleza que

"...atrapada en sí misma, se defiende
contra su futuro".

Rilke ve y reflexiona al mismo tiempo. Como Proust, al que leyó mucho, el suyo es un ojo de increíble inteligencia. Él eso describe y más bien, presenta un objeto analizado. Esto escribe de una voz:

"En la rigurosa pluma volver como un
velado sobre el día,
y un cuerpo hecho de sí mismo
pero cada uno dice pluma está
y el mismo como negro talá costuras".

La flor es una sucesión de vestidos que visitan un cuerpo que no está y en sólo que luz. Pero a la vez cada pétalo de esa flor se escapa a medias del otro que lo viste y quiere imitar su belleza desamada. Es una contradicción reductora, un vestirse como desdoblándose.

Es muy de Rilke esta concentración en epítetos cuya belleza cuelga de la rack. Los epítetos, por ejemplo, que se llaman de lo que no son ellos: límpidas, cuadros, citas.

"...arabé de luna atravesada como un cerco
de árbol curvas nuestro ser
impendible".

Hay metros que pasan y no se quedan.

"Tres lánis hermas permanentes,
hacia que al otro lado, el otro Nacido
límpido
travaja en su medida original".

El verso vuelve a propiciada del silencio, "el animal inexistente"

Nuevo Rilke [artículo] Arturo Fontaine.

Libros y documentos

AUTORÍA

Fontaine Aldunate, Arturo, 1921-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nuevo Rilke [artículo] Arturo Fontaine. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile